

“國際社會工作行動網絡”成立宣言（繁體版）

Social Work Action Network International (SWAN-I) Founding Statement

（簡體版見下）

“國際社會工作行動網絡”（Social Work Action Network International，下稱 SWAN-I）是一個由世界各地的激進社會工作團體和支持者組成的網絡。在一些國家（英國、愛爾蘭、希臘、丹麥等），我們的團體稱為“社會工作行動網絡”（Social Work Action Network），但在另一些地方的當地團體，則因為獨特的歷史而有它自己獨特的名稱（在波士頓地區，我們合作者的組織名為“波士頓解放健康網路”（Boston Liberatory Health Network））。

我們致力於政治性行動和運動組織的工作，透過改善社會工作實務，使所有從事、參與、接受或提供社會工作服務的人都能從中受益，是 SWAN-I 各團體聯繫在一起的使命。當地團體最能夠知道和理解自己的政治環境，SWAN-I 不會把活動強加給當地團體，但我們會因著共同的原則，因著特定的運動彼此支持，以此發展和加強我們每個國家和地區的激進社會工作的傳統。

SWAN-I 各組織的成員正式同意以下內容：

- A. 我們堅持以人為本，將人的需要置於利潤之上；
- B. 我們支持政府全額資助社會工作、健康和福利服務，在使用和提供服務時都應該是免費的。雖然我們認識到世界各地的福利模式各不相同，但我們的首要任務是向所有人提供免費而高質量的社會工作服務、健康和福利服務；
- C. 我們反對以私營化的方式提供社會服務，因為這樣會加劇不平等和壓迫，而且公共

服務絕不應是為了創造私人利潤的要求和需要而服務的。這並不意味著我們對國家提供的服務沒有批判，反而我們認識到國家會優先考慮和保護資本和國家精英的利益；

D. 我們反對提供福利服務時帶有任何形式的污名化或選擇原則（**selectivism**）。社會工作、健康和福利服務是權利而不是特權；

E. 我們絕對堅持那些接受和參與社會服務的人都應該參與有關他們生活的所有決定的原則。正如身心障礙運動（**Disability Rights Movement**）的口號“沒有我們的參與，就與我們不相干”（“**nothing about us, without us**”）。我們相信，提供更多資助和更高質素的社會工作、健康和福利服務，是所有接受社會服務的人和社工都有著的共同利益；

F. 我們反對一切形式的平等和壓迫；

G. 作為一個社會工作網路，我們認識有多種多樣的方法去推行社會工作：從個人服務到社區為本的服務，以至組織運動和政治介入模式。這裡並不存在單一的“激進社會工作模式”。但是我們也認識到，雖然有些社會問題可能屬個人經驗層面的，但當代的社會問題的根源是當代新自由資本主義（**neo-liberal capitalism**）的性質和組織形式。換句話說，大多數私人難題都有著公共的和社會的原因。因此這些社會原因最終需要集體的政治方案來解決：社會工作必須是一個不需要掩飾的政治性計劃。

譯本最後定稿：2020年5月23日

“国际社会工作行动网络”成立宣言（简体版）

Social Work Action Network International (SWAN-I) Founding Statement

“国际社会工作行动网络”（Social Work Action Network International，下称 SWAN-I）是一个由世界各地的激进社会工作团体和支持者组成的网络。在一些国家（英国、爱尔兰、希腊、丹麦等），我们的团体称为“社会工作行动网络”（Social Work Action Network），但在另一些地方的当地团体，则因为独特的历史而有它自己独特的名称（在波士顿地区，我们合作者的组织名为“波士顿解放健康网络”（Boston Liberatory Health Network））。

我们致力于政治性行动和运动组织的工作，透过改善社会工作实务，使所有从事、参与、接受或提供社会工作服务的人都能从中受益，是 SWAN-I 各团体联系在一起的使命。当地团体最能够知道和理解自己的政治环境，SWAN-I 不会把活动强加给当地团体，但我们会因着共同的原则，因着特定的运动彼此支持，以此发展和加强我们每个国家和地区的激进社会工作的传统。

SWAN-I 各组织的成员正式同意以下内容：

- A. 我们坚持以人为本，将人的需要置于利润之上；

- B. 我们支持政府全额资助社会工作、健康和福利服务，在使用和提供服务时都应该是免费的。虽然我们认识到世界各地的福利模式各不相同，但我们的首要任务是向所有人提供免费而高质量的社会工作服务、健康和福利服务；

- C. 我们反对以私营化的方式提供社会服务，因为这样会加剧不平等和压迫，而且公共服务绝不应该是为了创造私人利润的要求和需要而服务的。这并不意味着我们对国家提供

的服务没有批判，反而我们认识到国家会优先考虑和保护资本和国家精英的利益；

D. 我们反对提供福利服务时带有任何形式的污名化或选择原则（selectivism）。社会工作、健康和福利服务是权利而不是特权；

E. 我们绝对坚持那些接受和参与社会服务的人都应该参与有关他们生活的所有决定的原则。正如身心障碍运动（Disability Rights Movement）的口号“没有我们的参与，就与我们不相干”（“nothing about us, without us”）。我们相信，提供更多资助和更高质素的社会工作、健康和福利服务，是所有接受社会服务的人和社工都有着共同利益；

F. 我们反对一切形式的不平等和压迫；

G. 作为一个社会工作网络，我们认识有多种多样的方法去推行社会工作：从个人服务到社区为本的服务，以至组织运动和政治介入模式。这里并不存在单一的“激进社会工作模式”。但是我们也认识到，虽然有些社会问题可能属个人经验层面的，但当代的社会问题的根源是当代新自由资本主义（neo-liberal capitalism）的性质和组织形式。换句话说，大多数私人难题都有着公共的和社会的原因。因此这些社会原因最终需要集体的政治方案来解决：社会工作必须是一个不需要掩饰的政治性计划。

译本最后定稿：2020年5月23日